



9 Aw, to cheh' sha caw, sha tu, Ha, sha- ve

Suh g'ui, na, g'ui, Daw, ve





9 Aw_ to cheh` sha caw_ sha tu_ Ha_ sha^- ve

Suh g'ui_ na_ g'ui_ Daw_ ve Alcohol Abuse

Translated to the Lahu language by: Sein Lynn, Silas Perng

Date: June 29, 2012

Test Edition, 100 copies

Text and artwork used by permission from International Cooperation Cambodia. Originally written by the Health Editors Group in Ratanakiri province

La`hu_ hkaw` yu_ taw^ pa_ : Sen_ len` , Si_la^ Pan`

Aw_ nyi : Jun_ 29, 2012

Aw^- law^- te` paw^ yan_ ve, 100 daw

Aw_ lawn leh aw_ han hta_ yeh` tu_ International Cooperation Cambodia
a_ khaw-an_ pi` la` ve yo_. Li_ chi te` daw hta_ aw_ hkui^- pui_ tan_ bvuh_
sheh_ hpa` leh_, the Health Editors Group in Ratanakiri province yo_.

Suh g'ui~na~g'ui~daw~ve



Tē nyi htā, yā pa_ eh̄ Tītū ca le_ guī tā leh
ā hk'aw lo k'aw_ la ve yo_. Ō htā, yaw̄ ve
aw_ e Sa_rā tē g'ā ceh tī yeh_ ce_ k'aw-eh_ lo
mui haw_ cheh̄ ve hta_ g'a maw_ ve yo_. Aw_
pa Yōhan_ htē lo_ daw̄ lo_ pī ve pa taw mui
haw_ cheh̄ ve yo_.



Yo`han_ leh aw_ chaw` te` hpa_ mvuh` hk'a
hti` bi_ ya_ daw_, tzuh_ daw_ ve yo_. Mvuh`
hti` la leh a` hk'aw k'aw_ la hta`, tzuh_ bvuh`
ja` leh hu` ka_ hu` ma` ye_ la yo_. “A_ hto_ ma
hpeh_ la` ve le” teh_ Sa_ra` k'o^ pi` hta`, nyi
ma zuh` leh Sa_ra` hta_ lo_ hte^ lo_ daw^ pi`
ve yo_. O` hk'e te ta` leh hti` zuh_-e ve yo_.



Sa_raˇ nyi ma lu_ jaˇ. Oˇ hk’e hpeh_ ve teˇ paw^
ceh tiˇ maˇ he^‐o. Yoˇhan_ tzuh_ daw_ ve aw_ ye_
ca^‐e la pui‐a^ teh_ yawˇ hki‐ jaˇ. Tzuh_ daw_
guiˇ ve ti‐ te leh, chi beu_ chiˇ ba_ maˇ g’ a‐o ve
hta_ shu_‐a_.



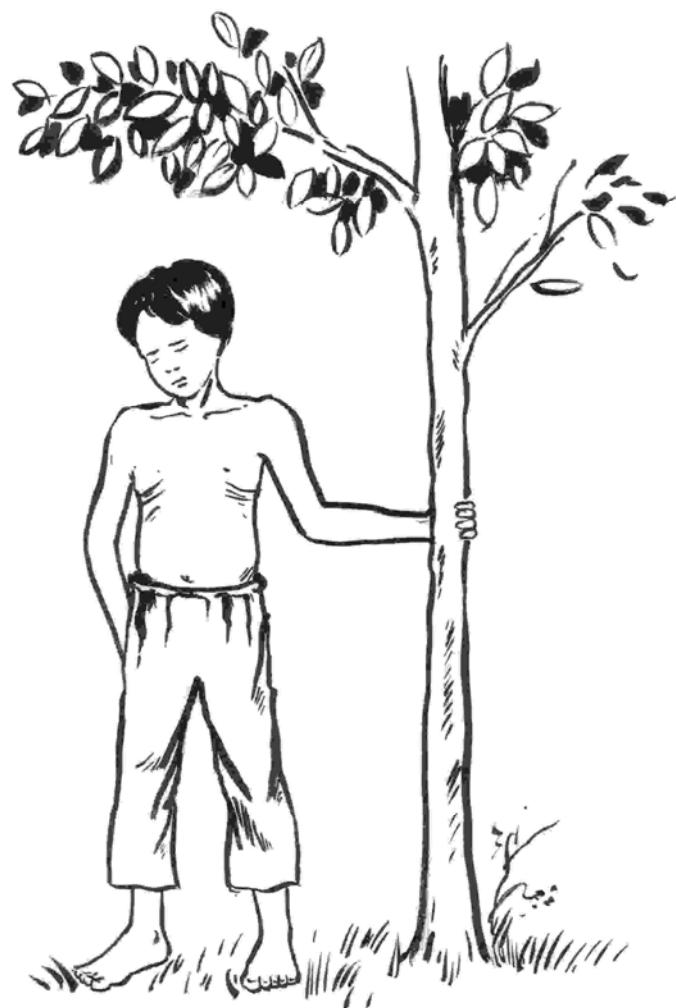
Tzuh_ daw_ ve ma^ da_ ve hta_ Sa_ra^ hk'a deh_ shi_ ve yo_. Tzuh_ bvuh^ hk'a la^ k'o, a shu yaw^ aw_ to hta_ u^- peun_ ma^ g'a-o law. Tzuh_ ti^- u^- peun_ k'ai ve law. Te^ paw^ paw^ yaw^ tzuh_ bvuh^ k'o, yaw^ hk'a^ yaw^ a_ hto_ ma te cheh^ ve hta_ ka_ ma^ jaw_-o law. Aw_ hpaw^ yaw^ hta_ ha_ ja^ ve Sa_ra^ shi_-a_. Ya_ hk'a^, tzuh_ bvuh^ hk'a la^ k'o, hai_ ve shu^-i^ yo_.



Yo`han_ chaw hkaw` k'aw_ naw` la leh, Sa_ra`
hta_ yaw` daw^ lo_ ve law teh_ jaw_ la hta` , daw`
ha_ ja`. “Chi hk'e ma` g'a hpeh_ tu_ nga_ hk'a_
hk'e te caw` leh heh` . Ca daw` hk'a nyi k'o, daw_-
i_ daw_ ga` . Taw_-i_ taw_ ga` . Hk'a_ hk'e g'a te tu_
na_ ma` shi_-o. Taw_ g'a ngaw ka_ a` maw_.”



"O` hk'e ceh ti` ma` he` she_. Hpu ka_ ma` caw_-o. Hpu ca ve ka_ hkeu_ ja`. Tzuh_ daw_ ve hpu peu_ ma` ja` leh, ca` tu_ daw_ tu_ vui_ tu_ ve, sa pi-a_ vui_ tu_ ve, lo_ ve maw` te` hpa_ vui_ tu_ ve hpu ma` k'aw_ caw_-o. Nga_ ya` pa_ Ti`tu^ ka_ hk'a deh_ ma` g'a ca` ma` g'aw daw_ ve pa taw, caw` ja`-o_. Nga_ chi hk'e ti` te ve pa taw, hk'a_ hta^ ka_ ma` ha leh_ maw_. Hk'a_ hk'e te caw` leh na_ daw` ma` taw^ -o."



“Nga_ hk’ a shu_ tzuh_ ma^ naw^ ma^ hteh daw_
ve aw_ chaw^ Je^ ni^ hta_ daw^ naw^ ja^ . Tzuh_
hta_ -i_ chi^ ba_ ma^ ta_ , a shu yaw^ aw_ to hta_ -i_
u^ peun_ ma^ g’ a^ ve hta_ yaw^ hpeh_ baw_ ja^ .
Te^ ha^ hta^ yaw^ ven^ hk’ aw k’ ai leh, nyi ma lu_
ve aw_ hk’ aw lo tzuh_ g’ a^ hte_ daw_ bvuh^ leh,
maw_ taw_ ka^ te to^ ma^ ve ya_ k’ aw hk’ o^ lo
k’ ai cheh^ hta^ , ka^ htin_ peh_ she_ ve yo_. Nga_
o^ hk’ e ma^ hpeh_ ga^ teh_ yo_. Hk’ a hk’ e te caw^
leh na_.”



Hk'e te leh, Yo`han_ Sa_ra` te` ca hk'a^ hk'aw lo
tzuh_ daw_ pon_ daw_ leu^- ve chaw te` hpa_ aw_
lawn daw` nyi ve yo_. Sa_ra` ve a^- shu_ pa_ ka_
tzuh_ bvuh^ pa_ te` g'a` yo_. Ya_ hk'a^, aw_ mi^-
ma hta_ te` paw^ ka_ ma` daw^ jaw. Tzuh_ bvuh^
k'o, yaw` hk'a^ yaw` zuh_-e ve yo_. Chi beu_
leh_, yeh_ aw_ ba_ hpaw` lo taw^ -e ma` pui^- -o.
Aw_ g'a` a ci^- ka_ ma` caw_-o.



Yaw^ˇ ve g'o^ˇ pe_~ ui_ ja^ˇ. Ya^ˇ hu ma hk'a
shu_ yo_~. Aw_~ suh_ aw_~ sha_ leh meh[^] shi_
ka_~ shi⁻-eh_ yo_~. Hkui taw peh leh hkui
meh[^] shi_ ka_~ hpo_~ ja^ˇ. Hi[^] hi[^] na^ˇ na^ˇ hk'a
deh_~ te ma^ˇ g'a. La_~ sheh ka_~ ve[^] leh, hkui
sheh ka_~ che_~ na_~ suh na_~ ve yo_~. Na[^] tsuh^ˇ
yeh_~ lo k'ai leh cha_~ nyi teh[^] nyi hta^ˇ, tzuh_~
daw_~ ja^ˇ leh aw_~ sheh_ lu_~-e pa taw o^ˇ hk'e
hpeh_~ ve yo_~ teh_~ sa_ la_~ g'on_ k'o[^] ve ce^ˇ.

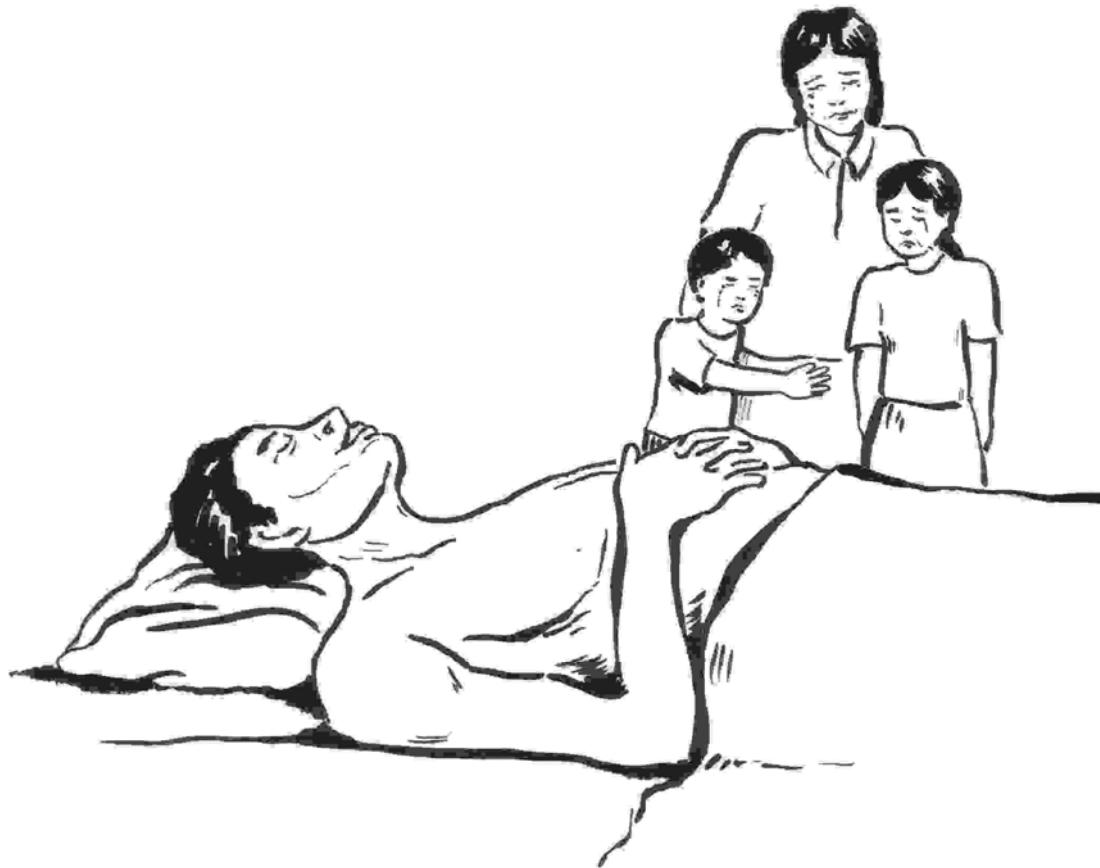
Na^ tsuh^~ gu pa_ te^~ hpa_ ka_ yaw^~ hta_ aw_ g'a^~
na^ tsuh^~ pi^~ ve ma^~ he^~ k'o, te_ chi^~ ga pi^~ ma^~
g'a. Yaw^~ ve a^~ shu_ pa_ ma^~ maw maw suh tu_
yo_ teh_ Sa_ra^~ hk'a deh_ shi_ ve yo_. Chaw lai^~
g'a^~ o^~ hk'e te leh suh-e ve hta_ yaw^~ maw_ jaw
ve yo_.



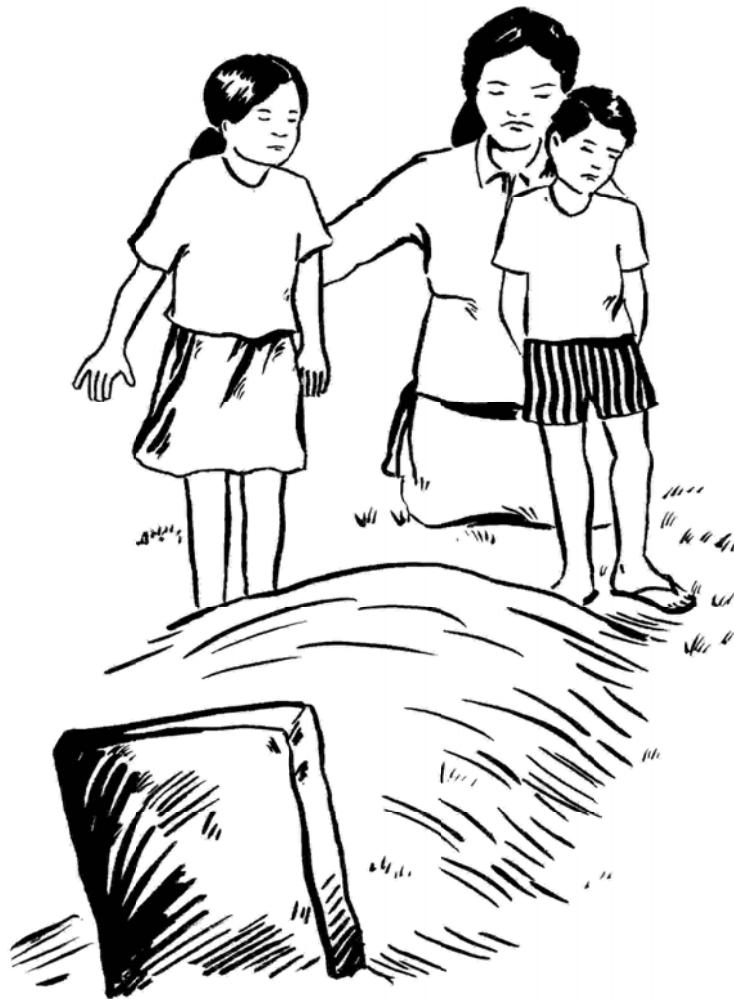
Yo`han_ ve aw_ nyi pa_ ka_ tzuh_ daw_ ja`
ve chaw te` g'a` yo_. Te` nyi hta`, tzuh_
g'a` hte_ daw_ peu_ leh g'o` pe_ na_ ja` teh_
k'o^ ve yo_. Te` hkui ga_ leh suh_ hpe_ taw^
la ve ma` ja`. Yaw` hpe_ ve ma` deh_ pui^-
leh, chaw hk'a peu-e_ kaw^ ja`.



Yaw^ˇ hpe_~ ve deh_~ pi^ˇ law_~ tu_~, na[^] tsuh^ˇ lai^ˇ
ceu_~ taw pi^ˇ ve yo_~. Ya_~ hk'a^ˇ aw_~ bon ma^ˇ
caw_~. Aw_~ g'a^ˇ nu^ˇ ja^ˇ leh, zuh_~ ba_~ ta_{_} ve
yo_~. O^ˇ ve te^ˇ ha^ˇ yaw^ˇ suh-e leh, te^ˇ g'a^ˇ le le
daw^ˇ ha_{_} ja^ˇ ve yo_~.



Yo`han_ ve aw_ nyi pa_ leh_, tzuh_
daw_ ja` ve pa taw aw_ feu` k'o_
pawn_-e leh, suh_ g'a` hte_ taw^ ve
yo_. Chi beu_ leh_, aw_ mi` ma leh
ya` eh` nyi` g'a` ceh ti` caw_ ta` ve
yo_.



Yo`han_ ve aw_ pa ka_, tzuh_ daw_ pa_ yo_. Ya_
hk'a` shu hk'a shu_ daw_ pon_ daw_ leu^- ve te`
ceu_ ma` te. Hk'e ka_, te` nyi hta` bi_ ya_ daw_
ta^- leh suh^ ca taw^-e ve yo_. A ci^- vi`-a_ ve pa
taw, a^- htaw tu` vaw^ ve zuh-eh_ ma` k'ai leh,
hkui sheh hta_ chaw heu^-e ve yo_. Hkui sheh na_
maw ja`. Chi beu_ hk'a ga_ a^- htaw chaw heu^ ve
aw_ hai` pfuh` ta_ ve yo_.



O` hk'e hpeh_ peu_ hk'aw_ naw^-, yaw^ tzuh_ taw_ ba_ leh, te^ g'a^ le le hta_ tzuh_ daw_ ve ma^ da_ ve aw_ lawn k'o^ ma_ pi^ cheh^ ve yo_. Aw_ ya^ pa_ Yo^han_ hta_ ka_, tzuh_ daw_ ve te^ ceu_ ma^ da_ ve aw_ hk'o^, yaw^ hta_ ka_ te lu_ tu_ yo_ teh_ ma_ pi^ tcuh^- ta_ ve yo_. Aw_ pa ma_ hkaw^ hta_ Yo^han_ ma^ na ga^.



Tzuh_ daw_ k'o nyi ma ka_ sha leh, aw_ chaw^ aw_ pa^ ka_ peh ve pa taw, tzuh_ hta_ yaw^ ma^ hpa^ ga^. Tzuh_ hpo^ daw_ cheh^ hta^ k'o, te^ ceu_ le le hta_ g'ui_ yaw_ leh, te^ g'a^ le le ka_ nyi ma sha ja^ ce^.

Ya_~ hk'a[~], pi-aw_{_} ve chi te[~] ceu_~, te[~] hkui te[~] yan[~]
ceh ti⁻ law teh_~ yaw[~] jaw_~ la ve yo_~. Tzuh_~ daw_~
bvuh[^] leh aw_~ chaw[~] chaw[~] daw[^] da_~ jaw ve yo_~.
Yaw[~] ha_~ ja[~] ve Sa_ra[~] hta_~ ka_~ hte[^] lo_{_} daw[^] lo_{_}
jaw ve yo_~. A shu yaw[~] te ve ta[~] he_~ chi ve te[~]
hpa_{_} hta_~ Yo[~]han_~ ma[~] ha leh_{~-o}.



Tzuh_~ daw_~ bvuh[^] leh aw_~ hk'aw_{_} naw⁻ te[~] nyi
ga_~ k'o, ma[~] cheh[~] sha. O⁻ k'o_{_} na_~ ve, g'o[~] pe_{_}
na_~ ve, chi hk'e ve hpeh_~ la pui⁻ ve yo_~. Tzuh_~
daw_~ ve hta_~ ma[~] k'aw_{_} ca⁻ te ga[~]-o.

Yaw̄ aw̄ to, tzuh̄ taw_ gā ve hk'ā^ yā sheh̄^
g'ā leh, yaw̄ aw̄ pa maw̄ dā ve yo_. Tē hā
le le hpū dā leh, hpeh̄ ha_ ve aw̄ lawn k'ao_
dā leh bon law_ ve yo_. Tē g'ā le le tzuh̄ taw_
gā ve nyi ma caw̄ leh, tzuh̄ htā chī bā g'ā
tū aw̄ g'ā pī dā ve yo_.



Te` shin^- hpa^ hpa^ yaw` hui o` hk'e
te hpu` da_ ve aw_ hk'aw lo, aw_ g'a`
pi` da_ leh bon law_ ve yo_. Ya_ hk'a`,
te` nyi hta`, Yo`han_ leh aw_ chaw`
te` nyi` g'a` bi_ ya_ daw_ ve yo_. A
ci` ci`-eh_ daw_ ve leh_ ma` keh ta_
teh_ yaw` daw` ve yo_. Tzuh_ ma`
k'aw_ daw_-o teh_ ka ti_ te da_ ta_ ve
aw_ chaw` te` g'a` aw_ lawn o` ve g'a
ka` leh, Yo`han_ geh la_ ha^- k'ai ve
yo_.

Yo`han_ hta_ yaw^ k'o^ pi^ ve, "Hpa^-o~,
naw_ tzuh_ ma^ k'aw_ daw_ -o teh_ aw_
chaw^ te^ hpa_ geh ka ti_ te da_ ta_ ve
leun^-o_ la^. A ci^- ceh ti^- daw_ ka_ ya_
ja^-o_ ve yo_."



Aw~ chaw~ k'o^ pi~ ve taw~ hta~ Yo~han~ hk'a
deh~ daw~ nyi leh na yu~ ve yo~.. Yaw~ te ve ya~
ve hta~ yaw~ shi_ ve yo~.. Chi hta~ pa taw ma~
k'aw~ ca~ te-o. Aw~ chaw~ hta~ aw~ bon ui~-a~
teh~ k'o^ pi~ ve yo~.. Yaw~ hui~ ma~ te~ g'a~ hta~
te~ g'a~ ga da~ leh, tzuh~ daw~ ga~ ve nyi ma aw~
meu-e~ aw~ meu-e~ meh~ k'ai ve yo~.



Tzuh_ taw_ g'a^-o_ ve chaw chi ve nyi^~ g'a^~ ca^~
tu_ daw_ tu_ leh veu_ tu_ k'a^~ tu_ vui_ tu_ aw_
pon hpu caw_ ma^~ la ve hta_ shu g'a maw_ ve
yo_. Yeh_ ya^~ k'a ya^~ te^~ hpa_ ka_ ha leh_ ja^~
law. Te^~ g'a^~ leh te^~ g'a^~ ga da_ pui^- ja^~ law.
Aw_ g'a^~ aw_ sha^- ka_ da_ ja^~ law. Cheh^~ ka_
cheh^~ sha pui^- leh kan^- ka_ te can_ ja^~ law.



Ya^ˇ pa_ eh⁻ Ti^ˇtu[^] ka_~ yaw^ˇ aw_~ pa hta_~ nyi hk'a^ˇ
suh ja^ˇ leh, aw_~ chaw^ˇ te^ˇ hpa_ hta_~ “Naw_~ pa
hta_~ ka_~ tzuh_~ taw_~ g'a^ˇ tu_~ ga pi^ˇ chaw^ˇ-aw” teh_~
yaw^ˇ k'o[^] ma_ pi^ˇ ve yo_~.



Yōhan̄ hui geh lo chaw laī g'ā lō la leh, mā
maw maw tē hk'ā ma cheh̄ sha caw̄ sha la leh
ha leh̄ tū bī la ve yō. Mvuh̄ hpeū kū can̄
dē can̄ ve chaw i k'ai leh, yā dā daw̄ dā ve
tcuh̄ tcuh̄ mā caw̄-o. Aw̄ hpaw̄ tē hpa_ gaw̄
leh_ cheh̄ puī la leh, mī yā htā mā k'ō, hk'ā
chaw̄ law̄ pā htā mā k'ō ha k'ā puī la ve
yō. Daw̄ sha gaw̄ leh_ caw̄ ve yaw̄ hui ve
yeh̄ k'a htā tzuh̄ mā te lū tcuh̄ gā-o.

